



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Translation exercise

Translate the following abstract when you finish, try to evaluate yourself with the rubric below.

DURING THE APRIL 2015

'super storm' and subsequent flooding and devastation in the Hunter Valley, New South Wales, my faith in people was restored. On Monday, April 20, we had experienced torrential rain and cyclonic winds. During a break in the weather on Tuesday morning, I stupidly decided to drive into town to buy some groceries. I left the supermarket around 10am. However, as I drove the six kilometers back to my home, the weather took a turn for the worse. It was raining very heavily, and I was forced to take a road I don't usually travel. Nearing my suburb, I turned the corner and watched as the water level on the road rose in front of me. I had nowhere to go. The driver of a four-wheel drive signaled from his car to tell me not to try and cross the flooded road. Then I noticed a chap in his early 30s in his front yard assessing the situation. He quickly waved to me to come and park in his driveway away from the gushing torrent of water that was about to engulf my car. The man, who introduced himself as Trent, then urged me to wait inside his house with his wife, Kayti, and two daughters, Anne, four, and Eleanor, two. I told him I was concerned about the damage to my father's car, which I was driving, as the continuing rain started to turn into hail. Trent then grabbed a cover from his garage and covered my car to protect it from the hail. He was totally drenched, but took everything in his stride and didn't seem to mind being out in the wild weather on my behalf. Fortunately, his efforts saved Dad's car from being damaged by the hail.



PARÁMETROS	5	4	3	2	1
Exactitud	No hay problemas identificables de comprensión, el mensaje original se transmite completamente a los lectores de la TM (Texto meta); no hay omisiones ni adiciones de información	Prácticamente no hay problemas de comprensión, salvo con el vocabulario más especializado que no influye en la comprensión de los lectores de TM; algunas omisiones y adiciones parciales	La información se transmite a los lectores del TM con cierta dificultad debido a que el traductor no entiende algunas partes del mensaje original; omisiones y adiciones aparentes.	Mala expresión de las ideas; numerosos y graves problemas de comprensión TO (texto de origen) interfieren en la comunicación del mensaje original; difícil de entender TT (texto traducido)	Los problemas graves interfieren en gran medida con la comunicación del mensaje original; el lector de la TM no puede entender lo que el escritor original estaba tratando de decir.
Búsqueda de equivalentes	Se comprenden todos los elementos léxicos y sintácticos, se utiliza un vocabulario preciso, las palabras se han elegido con tanta habilidad que el trabajo se lee como una buena versión publicable	Comprensión completa y buen uso de una amplia gama de vocabulario y estructuras, el vocabulario especializado presenta algunos problemas con equivalentes inadecuados	Comprensión general de una gama aceptable de vocabulario, aunque se observan algunas lagunas; algunos términos mal utilizados; algunos indicios de intentos plausibles de sortear las dificultades de búsqueda de equivalentes, percepción, juegos de palabras y otras características lingüísticas.	La comprensión del vocabulario y de las estructuras presenta lagunas notables que oscurecen el sentido; problemas para encontrar los vocabularios correctos; incapacidad para enfrentarse al vocabulario especializado	Uso inadecuado del vocabulario; comprensión del original se ve seriamente obstaculizada incluso con un vocabulario y unas estructuras bastante cotidianas; la traducción en su conjunto tiene poco sentido.
Registro, Cultura del LM	Buena sensibilidad a los matices de significado, el registro se capta con precisión y sensibilidad; hay una sofisticada conciencia del contexto cultural; la traducción muestra un sofisticado dominio del léxico, la sintaxis y el registro del LM	Hay un buen grado de sensibilidad a los matices de significado, el registro y el contexto cultural	Hay una falta de atención sostenida a los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay conciencia del registro; el léxico, la sintaxis y el registro no siempre son adecuados	Se presta escasa atención a los matices de significado, registro y contexto cultural; hay deficiencias graves o severas en el uso del léxico, la sintaxis y el registro adecuados	No hay una comprensión apreciable de los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay un concepto de registro o variedad de oraciones
Gramática y estilo del TO	Da la sensación de que la traducción no necesita mejoras de puntos gramaticales y estilísticos, aunque pueden observarse uno o dos fallos naturales; la fluidez de la gramática es similar a la de un nativo.	Muestra habilidad para la manipulación estilística de elementos del LM como si el texto estuviera escrito originalmente en el LM, excepto cuando se encuentra con lenguaje difícil de comprender; mantiene dominio avanzado de la gramática; algunos problemas gramaticales, pero sin influencia en el mensaje	Tiende a tener un uso gramatical incómodo en el LM y la literalidad de la traducción, pero sin impedir el sentido de manera significativa. algunos intentos de reflejar los rasgos estilísticos del original; algunos problemas gramaticales son evidentes y tienen efectos negativos en la comunicación	LM torpe; usos gramaticales a menudo sin sentido en el LM; Sonido poco natural; poco intento de reflejar los rasgos estilísticos del original; hay indicios de claras dificultades para seguir el estilo; se necesita claramente una revisión gramatical de algunas áreas	Poco sentido del estilo que a menudo tiene poco sentido en el LM; el conocimiento de la gramática es inadecuado; el uso de la gramática del LM es inadecuado; los problemas gramaticales graves interfieren en gran medida con el mensaje



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Choose 1 if the Word appears in your translation.

Choose 2 if the words don't appear in your translation.

Término	
Flooding	
Torrential rain	
Cyclonic winds	
Town	
Take a turn	
Suburb	
Four-wheel drive	
A chap	
Assessing	
Driveway	
Drenched	